

GÖTEBORGS UNIVERSITET
Institutionen för språk och litteraturer
Spanska



**¿CÓMO SE TRADUCE LA PALABRA SUECA *LAGOM* AL
ESPAÑOL?**

Karin Ringblom

C-uppsats
Vt 2009

Handledare:
Fil D David Westerholm

¿Cómo se traduce la palabra sueca *lagom* al español?

Índice

1 Introducción	3
2 Teoría	4
2.1 El significado.....	4
2.1.1 Lo contrario	6
2.1.2 En comparación con ‘bastante’	7
2.1.3 En comparación con ‘perfecto’	8
2.1.4 En comparación con ‘suficiente’	8
2.1.5 Esquemas gráficos de otras palabras parecidas a <i>lagom</i>	9
2.1.6 Significados periféricos.....	11
2.2 El origen	12
3 Método y resultado.....	13
4 Análisis.....	14
Bibliografía.....	24
Apéndice 1.....	25

1 Introducción

¿Cómo se traduce la palabra sueca *lagom* al español? Los suecos solemos decir, con orgullo, que la palabra *lagom* no existe en otros idiomas. Sin embargo no es cierto que sólo existe en sueco. Según Mikael Parkwall (2009:56-57), también existe, por lo menos, en finlandés y noruego. Pero, ¿cómo se traduce entonces? Si escribimos o decimos cierta palabra será porque justamente esa palabra es la que queremos en esa situación. Se supone que otros lectores, y no sólo nativos, también quieren entender lo que quiere decir el remitente. El objetivo de este trabajo es ver cómo se interpreta la palabra *lagom* y su significado en diferentes contextos.

Puesto que *lagom* en sueco se puede utilizar en una variedad enorme sería interesante ver qué se hace al traducir esta palabra al español. ¿Qué opciones hay? ¿Se ignora traducirla? El objetivo de este trabajo es ver cómo se interpreta la palabra *lagom* y su significado en diferentes contextos.

Hemos basado toda la investigación en cuatro frases de un corpus sueco-español y cinco frases adicionales elegidas para esta investigación. El corpus, de 400 páginas, consiste de extractos de libros suecos, traducidos al español. Los autores son conocidos, respetados y populares. Las cinco frases adicionales fueron encontradas en el Internet y también hechas específicamente para el trabajo.

Para tener un conocimiento más amplio y profundo de *lagom* era deseable tener textos sobre el tema. Resultó muy difícil encontrar tales, así que la teoría se basa principalmente en diccionarios y otros libros similares, que describen *lagom* de una forma u otra. También se basa en textos sobre semántica. La teoría trata de captar el significado de *lagom* de una manera extensiva. Primero se da una explicación de qué significa la palabra, ‘justamente lo necesario’, ‘justo’, ‘adecuado’, etc dependiendo del contexto. Para saber más exactamente el significado semántico de esta palabra hemos hecho una comparación con las palabras ‘bastante’, ‘perfecto’ y ‘suficiente’. Ninguna de esas palabras coincide completamente con el significado de *lagom* pero lo suficiente como para utilizarlas en una traducción, dependiendo de la situación. Además hemos puesto todas las palabras que aparecen en las traducciones en esquemas gráficos con explicaciones, con el propósito de examinar su significado en comparación con el de *lagom*. Para aún más penetrar el significado de la palabra *lagom* hemos

tratado de definir sus limitaciones y para terminar la teoría presentamos la etimología de la palabra.

Para limitar el trabajo pensábamos, al principio, partir de un libro escrito en sueco y traducido al español. Marcaríamos las frases conteniendo *lagom* para luego ver sus traducciones. Al revisar el corpus descubrimos que sólo aparecen cuatro ejemplos. Como sería una pérdida de tiempo leer libros buscando *lagom* y a lo mejor no encontrar otros ejemplos fue necesario cambiar de método. Hemos mantenido el corpus mencionado porque contiene textos reales, ya traducidos al español.¹ Las traducciones van al lado del texto sueco y así es fácil encontrar el texto correspondiente en el otro idioma. Fue necesario añadir otras frases conteniendo *lagom* para tener algo más con que trabajar. Todas las frases (nueve) fueron mandadas a ocho hablantes de ambos idiomas para una traducción al español. Cinco contestaron. Así hemos podido comparar algunas de las posibilidades que hay al traducir *lagom* al español.

Resulta lógico empezar la tesina con la teoría sobre *lagom*. Está seguido por el ‘Método y resultado’ donde leemos cómo se hizo el trabajo y vemos los resultados en gráficos, para que sean más fáciles de comparar y entender. Las frases producidas por los informantes se las muestran con su traducción en el análisis, juntas con los esquemas de las palabras utilizadas como traducción. Las frases son analizadas una por una.

2 Teoría

El propósito de este trabajo es ver cómo se traduce la palabra *lagom* al español. Para lograr tal propósito es necesario entender su significado. Lo que ahora sigue es un intento de explicar el contenido semántico de la palabra *lagom*. También se verán las limitaciones de esta palabra y al final miramos la etimología.

2.1 El significado

Si se busca el significado de la palabra *lagom* en un diccionario sueco (Cederholm y Sund 1989:176) aparecen traducciones como ‘justo’, ‘suficiente’, ‘conveniente’, ‘adecuado’, ‘moderado’, ‘módico’.² Significa, por lo tanto, algo en estilo de ‘ni mucho ni poco de lo que

¹ Los traductores son varios, pero les trataremos como si fuese uno.

² Traducción hecha por mí misma.

sea’. Lo que tienen en común los significados del sueco y sus traducciones al español, según Johan Falk y Yvonne Blank (2008:263) es que hay un límite para lo que es apropiado. Normalmente tiene un sentido positivo, hasta a veces se puede traducir con ‘perfecto’.

Pero, ¿qué significa realmente *lagom*? Existe, lo que Kleiber (1990:48) llama, un prototipo de las palabras. Es algo que representa, muy generalmente, una palabra. El prototipo, por ejemplo, de ‘pájaro’ sería un pájaro ‘normal y corriente’ y no un pingüino ni una cigüeña, puesto que nosotros cognitivamente no percibimos estos ejemplares como pájaros prototípicos. Sería un pájaro que (en general) desde nuestro punto de vista representa todos los pájaros, el promedio de ellos, por ejemplo un animal que sabe volar y que tiene un pico. El valor prototípico de *lagom* sería algo en el medio: ‘ni mucho ni poco’. Además están los significados más periféricos que son menos comunes y no tan claves como el valor prototípico.

Para presentar el significado de *lagom* utilizamos, primero, el valor prototípico de la palabra. (Los significados más periféricos se tratarán más adelante, en 2.2) Para mostrar el valor prototípico de una forma más fácil utilizaremos el método de Langacker, un lingüística cognitivo que utiliza esquemas e imágenes (Langacker 2008:38-39). Los marcos de los esquemas muestran las barreras semánticas de la palabra, o sea, el valor prototípico de la palabra se encuentra dentro de ellos. Dentro del marco también hay líneas y estas muestran las barreras que hay, o los diferentes espacios que hay para delimitar el sentido de la palabra. Como ya hemos dicho aquí hablamos sólo del valor prototípico de la palabra.

Gráfico 1

demasiado
<i>lagom</i>
demasiado poco

Aquí vemos los límites para lo que es *lagom*. Los límites son diferentes en cada situación y para cada persona, pero siempre están más o menos así. Encima de la línea de arriba sobra de cantidad, de color, de frío, de dulces etc. Debajo de la otra línea falta algo para ser *lagom*. *Lagom* siempre queda en el medio, sin exagerar en ninguna dirección, pero en cualquier sitio dentro de los límites mostrados en el gráfico al lado.

Los idiomas son económicos y eficientes. Hockett (1965:21) dice que sería imposible para el cerebro manejar una palabra diferente cada vez que se habla de algo nuevo. *Lagom*, por ejemplo, se puede utilizar en una variedad enorme. Cada vez que se utiliza, los límites mencionados antes se mueven y no hay una palabra diferente para cada nivel. Además se

puede hablar de *lagom* en diferentes situaciones y por lo tanto no hay una palabra específica *lagom* para el azúcar, el tiempo, la temperatura, sino que siempre se utiliza la misma expresión *lagom*. Aquí hemos elegido algunas frases para mostrar un poco la amplitud del significado semántico de *lagom*.

(1) *Det är lagom varmt ute*³

La interpretación, o el significado aquí, depende de quien lo dice. Uno que ha crecido en África tendrá una temperatura más elevada que alguien de Groenlandia. Si se pronuncia la frase en verano tendrá una temperatura más alta que si se la pronuncia en invierno. También es posible cambiar sus referencias dependiendo a quien se dirige.

(2) *Det var lagom salt*.⁴

A algunas personas les gusta mucha sal y a otras no. Para uno poca sal es mucha, y la comida de un niño pequeño sería sosa para muchos adultos. El tipo de comida también decide la norma. En patatas fritas, por ejemplo, se espera más sal que en un guiso de carne.

(3) *Han var lagom lång*⁵

En el ejemplo (3) *lagom* entra en la función de un adverbio, en sueco. Pero ¿cuánto mide el hombre? *Lagom lång* ¿para qué? Si es en comparación con alguien bajo, entonces no será muy alto. Pero si es para meter el balón en una cesta de baloncesto será bastante alto.

En los siguientes apartados vamos a comparar *lagom* con otras palabras para de esta manera ver la amplitud de la palabra.

2.1.1 Lo contrario

A veces resulta más fácil entender algo mirando sus límites. *Lagom* se puede utilizar como adjetivo y adverbio, como vimos en los ejemplos (1), (2) y (3). Como adjetivo, los significados contrarios son, por ejemplo, ‘enorme’, ‘inmenso’, ‘bueno’: ‘inapropiado’,

³ Hace una buena temperatura fuera.

⁴ Había sal lo suficiente.

⁵ No era ni alto ni bajo.

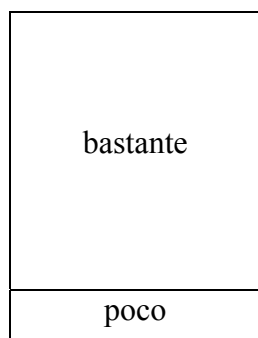
‘malo’ (Walter, 2002:140). Como adverbio las palabras contrarias pueden ser ‘demasiado’ (grande/pequeño), ‘insignificante’.

De estos ejemplos vemos que las limitaciones siempre están en el extremo de alguna dirección y la consecuencia es que *lagom* queda en el medio, precisamente como se ve en el gráfico 1. Si el agua no está *lagom* entonces es demasiado fría o demasiado caliente. Si una casa no es de un tamaño *lagom* entonces es grande o pequeña para lo que va a servir.

2.1.2 En comparación con ‘bastante’

Para hacerse una idea más clara del significado de *lagom* se va a comparar con otras tres palabras con un sentido similar. Según el *Diccionario ideológico de la lengua española* Casares escribe que la primera palabra, ‘bastante’, significa “Ni mucho ni poco; sin sobra ni falta.|| No poco; algún tanto” (1994:102).

Gráfico 2



Cuando ‘bastante’ está en combinación con un adjetivo es un reforzador del adjetivo. Si, por ejemplo, hablamos sobre el adjetivo ‘indiferente (ver análisis frase 1). Si alguien es ‘bastante indiferente’ entonces no es ni poco ni muy indiferente, pero más cerca de ‘muy’ que de ‘poco’.

‘Bastante’ tiene en común con *lagom* la posible combinación con otras palabras (adjetivos y sustantivos) y también la aparición sola. En el ejemplo siguiente se ve la diferencia entre las dos palabras.

(4) (¿Hablas español?)

Sí, bastante.

(5) (¿Hablas español?)

Sí, ni mucho ni poco. (*lagom*)

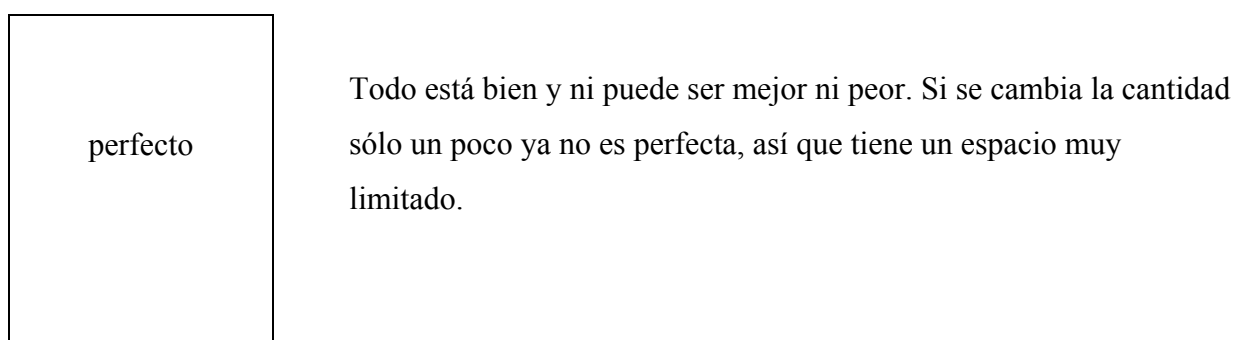
La respuesta (4) habla bien el español, no se sabe exactamente cuánto, pero sí, que habla bien. La otra respuesta, con *lagom* (el 5), no habla mal pero tampoco muy bien según él/ella mismo/a, parece que habla lo suficiente para su necesidad.

2.1.3 En comparación con ‘perfecto’

La palabra ‘perfecto’ también es una palabra que puede tener la misma función que *lagom*. Igual que *lagom* esta palabra se refiere a una opinión sobre lo que se habla. ‘Perfecto’ es una palabra que ni puede ser más ni menos. Casares escribe que la palabra “tiene el mayor grado posible de bondad o excelencia en su línea.” (1994:640) O sea, se puede decir que la palabra es perfecta.

Si alguien se prueba unos pantalones y los pantalones quedan perfectos, en sueco se puede decir, con el mismo sentido, que quedan o son *lagom*.

Gráfico 3



2.1.4 En comparación con ‘suficiente’

Si comparamos *lagom* con ‘suficiente’, lo cual se utiliza muy a menudo en las traducciones, vemos que la diferencia es a la vez grande, o pequeña. Según el *Diccionario ideológico de la lengua española* (Casares 1994:787) ‘suficiente’ significa “bastante para lo que se necesita”. ‘Suficiente’, por lo tanto, tiene que ver con una necesidad, pero *lagom* tiene que ver con una opinión. Sin embargo se utilizan las dos palabras como si significaran lo mismo. Puede ser porque las dos se parecen mucho, y de hecho, *lagom* a veces representa una necesidad.

Gráfico 4

mucho
suficiente
poco

El espacio que se da a ‘suficiente’ es más limitado, más pequeño, de lo que se da a *lagom* (ver 2.1, Gráfico 1). ‘Suficiente’ está justo encima de la necesidad que hay en cada situación mientras que *lagom* puede variar más y no está relacionado con la necesidad tanto como ‘suficiente’. *Lagom* se relaciona más con el gusto.

2.1.5 Esquemas gráficos de otras palabras parecidas a *lagom*

Lo que vemos a continuación es un intento de hacer gráficos de las traducciones que encontramos entre las frases traducidas. Presentamos las palabras en orden según cuantas veces aparecen en las traducciones. Las palabras que sólo aparecen una vez están en el apéndice.

Gráfico 5

mucho
más o menos
poco

‘Más o menos’ significa algo como ‘aproximadamente’. No se sabe exactamente la cantidad a que se refiere, pero que está cerca y que ni hay mucho ni poco de tal. Se puede referir a cualquier adjetivo como calor, rojo, feliz, etc.

Gráfico 6

mucho
adecuado
poco

‘Adecuado’ tiene que ver con si algo es ‘apropiado’ o no. Se parece mucho a *lagom* (ver Gráfico 1) en que se queda en el medio de todo, con límites por arriba y por abajo. En cada situación existe un ‘adecuado’ y si no lo es, entonces es, mucho o poco.

Gráfico 7

Justo

En las situaciones de las frases donde aparece ‘justo’ significa casi lo mismo que ‘perfecto’ (ver Gráfico 3). Si hay más o menos de lo que se habla entonces ya no es ‘justo’. Se encuentra en un punto exacto. Dentro del significado no hay ni mucho ni poco.

Gráfico 8

perfecto
muy bien
mal

Lo contrario a ‘muy bien’ es ‘muy mal’. Pero, cuando se utiliza ‘muy bien’ en la investigación es cuando unos pantalones quedan muy bien (ver análisis frase 7), son *lagom*. Si son *lagom* no son ni grandes ni pequeños, entonces quedan ‘muy bien’.

Gráfico 9

mucho
relativamente
poco

‘Relativamente’ es una palabra que se encuentra muy a menudo y significa “con relación a una persona o una cosa” (Casares 1994:719). En otras palabras se puede decir que se hace una comparación con algo. Se parece mucho a ‘bastante’ (ver gráfico 2), sólo que ‘relativamente’ sí tiene un límite hacia arriba. En muchas situaciones se puede cambiar ‘relativamente’ por ‘bastante’.

Gráfico 10

mucho
está bien
poco

‘Suficiente’ y ‘está bien’ se parecen mucho como vemos en los gráficos (ver Gráfico 4). Llegamos a un punto y de repente ya no queremos más, tenemos lo ‘suficiente’ y pensamos que ‘está bien’. En las situaciones de las frases de este trabajo ‘está bien’ nunca significa lo contrario a que ‘está mal’, sino que algo parecido a ‘basta ya’.

2.1.6 Significados periféricos

Palabras que se usan a menudo tienden a tener varios significados relacionados. Algunos de estos significados son prototipos de la palabra y otros son más periféricos. Varios lingüistas piensan que al saber el prototipo se puede adivinar los otros significados también. Langacker (2008:37-38) no está de acuerdo con esta idea. Si miramos *lagom* vemos que, en estos casos, ambos grupos tienen razón, todo depende de la situación y cómo se utiliza *lagom*.

Aquí se dan unos ejemplos, para mostrar la variedad que hay.

Negativo:

(6) *Skratta lagom*.

Parece que alguien está diciendo que otra persona debería reírse ni mucho ni poco. No es así, sino que significa más bien que no se ría en absoluto. Esta es una frase que se suele decir si alguien se ríe **de** alguien. Significa algo como ‘no te rías porque te puede pasar a ti también’. Básicamente se podría decir que es una frase dicha con ironía y por lo tanto significa lo contrario a lo que se dice.

(7) *Du gör så lagom (heller)*.

Literalmente se está diciendo que alguien hace algo muy *lagom*, pero el sentido es que no lo haga. Muchas veces esta expresión está acompañada de la palabra *heller* (tampoco).

Metafórico:

(8) *Han kom hem lagom till jul*.

Si no conoces esta expresión no sabes si él llegó de una manera *lagom* o qué. Realmente se trata de una expresión del tiempo y que alguien llegó justo antes de navidad. La relación con el valor prototípico de *lagom* aquí está bastante clara. No llegó tarde ni temprano, llegó justo a tiempo, *lagom*, lo cual significa que es un uso metafórico del valor prototípico.

Otros:

(9) *Det var lagom åt dig.*

Esta frase no se puede adivinar qué significa si no se lo sabe. Significa algo como ‘te lo mereces’. Alguien ha hecho algo malo, como consecuencia le pasa algo y se lo merece.

(10) *Han är så lagom.*

Aquí parece que tenemos un hombre que no se distingue mucho, podría ser positivo pero realmente no lo es. En español se diría que es ‘soso’, lo cual no es positivo.

2.2 El origen

La palabra sueca *lag* significa dos cosas, ‘equipo’/‘grupo’ y ‘ley’. Las dos explicaciones más comunes de la historia de la palabra *lagom* se basan en estos dos significados.

La primera teoría es la menos probable, pero todavía interesante y encantadora. En los tiempos de los vikingos era común pasar una copa grande de cerveza, entre todos, entre el equipo o el grupo(*lag*). Se bebía tanto como para que alcanzara para todos del grupo – *laget om*.⁶ O sea, *lagom* es ni mucho ni poco.

La segunda teoría es, según Bo Bergman (2007:192) la oficial y la más aceptada. Viene del significado ‘ley’ y de lo que marca la ley. Se puede decir que *lagom* viene de ‘dentro de la ley’ así que entonces aquí también significa “ni mucho ni poco”.⁷

⁶ para todo el grupo.

⁷ También hay otra explicación, menos científica y es que en Suecia se suele hablar de la ‘Ley de Jante’ que es una mentalidad que existe desde hace muchos años en los países escandinavos, que más tarde ha sido escrita. Fue anotada en 1933 por el danés Aksel Sandemose (http://en.wikipedia.org/wiki/Jante_Law). La ‘Ley de Jante’ tiene unas pocas pautas y el sentido de todas es que no debemos creer que somos nadie, ni mejores, ni más inteligentes que nadie. Esto quiere decir que ante los demás no debemos decir que hemos hecho algo bueno, ni darnos por cumplidos. Pero, podemos impresionar a otros para que nos digan que somos buenos, siempre recordando que no debemos de ser demasiado buenos.

En esta situación es de esperar que una palabra como *lagom* se haga popular. Nadie quiere ser peor que los demás, y como no se ‘permite’ ser mejor, somos *lagom*.

3 Método y resultados

Para poder llevar a cabo esta investigación era necesario tener frases con *lagom* y después de haberlas traducido, ver qué valores prototípicos transmiten las traducciones. Se puede hacer tal investigación de muchas maneras pero nosotros decidimos sacar todas frases de un/unos libros suecos, traducidos al español, que contenían la palabra sueca *lagom*. Luego miraríamos cuales eran las traducciones.

Pero, cuando revisamos un corpus de libros suecos, o extractos de ellos, descubrimos que sólo habían cuatro frases con *lagom*. El corpus, de 400 páginas, consiste de extractos de libros suecos, traducidos al español. De autores conocidos, respetados y populares. Si un texto de tantas páginas no contiene más de cuatro casos de *lagom* entonces sería una pérdida del tiempo leer otros libros que quizás tampoco contengan muchos casos de *lagom*.

Sacamos estas cuatro frases del corpus y ampliamos la cantidad de frases añadiendo cinco más. Algunas de estas son inventadas específicamente para esta investigación y otras son sacadas de textos suecos del Internet. Eligimos frases comunes en las cuales el significado y la función de *lagom* varía, para de este modo poder ilustrar la amplitud semántica de esta palabra. Puesto que todas las frases son muy comunes no damos ninguna referencia de donde las encontramos.

Todas las frases, del corpus y las otras cinco, fueron mandadas a ocho personas bilingües de español y sueco, cinco contestaron. Queríamos ver cómo iban a traducir las frases para luego poder hacer comparaciones y poder ver las diferencias entre las traducciones si había diferencias.

Los informantes son personas con un conocimiento amplio en ambos idiomas. Una de ellos lleva muchos años viviendo en España, siendo sueca. Otros, también suecos, han pasado muchos años en Perú (uno de ellos ha nacido y crecido allí). Los otros son chilenos, que llevan mucho tiempo viviendo en Suecia. De esta manera obtuvimos una buena variación de la experiencia bilingüe de los participantes.

Cinco personas han traducido todas las frases, más las cuatro frases encontradas en el corpus ya traducidas por un traductor profesional. De este modo hay nueve frases y en total 49 traducciones.

Abajo vemos un gráfico que muestra todas las traducciones que aparecieron. Las frases mismas se encuentran en el análisis. Lo que muestra el gráfico es cuantas veces aparece

cada traducción. ‘Suficiente’ aparece trece veces y ‘más o menos’ aparece siete veces, etc. Gracias al gráfico vemos fácilmente qué traducciones hay y si son comunes o no.

traducción	número de apariciones
Suficiente/mente	13
Más o menos/ni más ni menos	7
Adecuados/a	5
Justa/o	4
Omisión	3
Bastante	2
Muy bien	2
Relativamente	2
Está bien	2
Perfecto/perfectamente	2
Al punto	1
Pocas y precisas	1
Precisa	1
Lo de más /lo de menos	1
Término medio	1
Unos cuantos	1
Ideal	1

4 Análisis

El análisis contiene todas las frases de la investigación con sus traducciones. Para mejor poder hacer comparaciones entre las diferentes traducciones presentamos, de nuevo, los esquemas de todas palabras (ver 2.1.5), más pequeños, pero el uno al lado del otro. Debajo de los esquemas está el análisis hecha de cada frase. Puesto que el trabajo se centra en la palabra sueca *lagom* su gráfico se encuentra junto con las otras palabras para poder hacer una comparación.

En el análisis se presenta cada frase con sus traducciones. Las cuatro primeras frases son del corpus, escrito por autores suecos, muy leídos. Puesto que sólo había cuatro ejemplos con *lagom* se hizo cinco frases más y son las últimas que se ven.

Abajo encontramos todas las traducciones hechas por hablantes del sueco y español. Las letras antes de las frases siempre muestran la misma persona, (*a*) es siempre (*a*), etc. (*p*) significa ‘profesional’, y es la traducción profesional de los textos del corpus. En el análisis no hemos considerado la posible influencia del origen de cada informante.

En general se puede decir que la persona que ha traducido los textos del corpus profesionalmente se ha tomado más libertad en sus traducciones que los demás. La razón puede ser que él tiene un libro entero que tiene que traducir y por lo tanto puede omitir o añadir palabras sin cambiar mucho el contenido.

En el análisis sólo miramos las traducciones de *lagom*.

(1) *På servicehuset var jag omgiven av lagom likgiltiga tanter*

(a) *En la casa de ancianos estuve rodeado de mujeres más o menos indiferentes.*

(b) *En el hogar de ancianos estuve rodeado de señoras más o menos apáticas.*

(c) *En la residencia de ancianos estaba yo rodeado por mujeres ancianas que se mostraban lo suficientemente indiferentes.*

(d) *En la residencia estaba rodeada de ancianas relativamente indiferentes.*

(e) *En la residencia de ancianos estaba rodeada de mujeres bastante indiferentes.*

(p) *En el hotel de apartamentos con atención incluida yo estaba rodeada de señoras bastante indiferentes,...*

demasiado	mucho	mucho	mucho	bastante
<i>lagom</i>	más o menos	suficiente	relativamente	
demasiado poco	poco	poco	poco	poco

Esta frase tiene cuatro diferentes maneras de traducir *lagom*, y todas transmiten, más o menos, lo que quiere decir la frase original. Los ejemplos (a) y (b) se parecen mucho, todas las mujeres son 'más o menos' indiferentes o apáticas. El significado de la expresión 'más o menos' es muy parecida al contenido semántico de *lagom* en este contexto. Ambas expresiones se refieren a algo en el medio, ni mucho ni poco, como se ve en el gráfico. La única diferencia entre *lagom* y 'muy bien' está en que se da más espacio al significado de *lagom*.

Los ejemplos (e) y (p) llevan la misma palabra 'bastante'. Igual que *lagom* 'bastante' se ubica con una cantidad por debajo en el gráfico. Una de las diferencias está en que 'bastante' no tiene ningún límite por encima como lo tiene *lagom* (ver el gráfico arriba). *Lagom* significa que no hay mucho ni poco. 'Bastante' significa que hay un poco más que *lagom*.

(c) dice que las mujeres son "suficientemente indiferentes" y por utilizar esa palabra introduce una necesidad que no hay en las otras traducciones elejidas (ver 2.1.4). Esto es bien

interesante porque introduce la posibilidad de cuestionar la razón de una necesidad. Por ejemplo ¿es que para poder vivir en una residencia de ancianos hay que ser lo “suficientemente indiferentes”? (y pensando en que ‘suficientemente’ tiene que ver con una necesidad (ver 2.1.4) es una interpretación muy interesante). En el gráfico arriba vemos que el significado de ‘suficiente’ está más cerca de ‘poco’ de lo que son las otras expresiones utilizadas aquí.

(D) traduce *lagom* como ‘relativamente’ y entonces hace, consciente o inconscientemente, una comparación con otros grados de ‘indiferencia’. La pregunta retórica que nos podemos hacer aquí es ¿cómo es una persona que es relativamente o lo suficientemente indiferente?

Vamos al segundo ejemplo:

(2) Och på precis lagom avstånd från Universitetssjukhuset.

- (a) Y de una distancia justa del hospital universitario.
- (b) Y a una distancia precisa del hospital universitario.
- (c) A una distancia relativamente corta del hospital universitario.
- (d) A unos cuantos pasos del hospital de la universidad.
- (e) A una distancia bien adecuada del hospital de la universidad.
- (p) y justo a la distancia ideal de la universidad...

demasiado	justo	precisa	mucho	mucho	mucho	ideal
<i>lagom</i>			relativamente		adecuado	
poco			poco		poco	

Todos los ejemplos se mantienen más o menos dentro del mismo significado aunque ninguna traducción coincide con otra. Una distancia ‘justa’, ‘precisa’, ‘ideal’ o ‘bien adecuada’ son expresiones que se parecen mucho en su sentido. ‘Justa’, ‘precisa’ e ‘ideal’ expresan actitud positiva hacia la distancia y que casi no puede ser mejor, como se ve en los gráficos. En esta frase en sueco el significado es que es una distancia perfecta. ‘Adecuado’ comparte más o menos el mismo significado, aunque no ocupe tanto espacio en los esquemas. Pero, todos interpretan que el narrador del texto está muy contento con la distancia, el hospital ni queda demasiado cerca ni demasiado lejos. (D) lo traduce como ‘a unos cuantos pasos’ y se interpreta como una distancia más bien corta, pero todo depende de cuánto le gusta caminar al

que comenta la distancia en el texto. (C) habla de una ‘distancia relativamente corta’ e igual que ‘a unos cuantos pasos’ parece ser una distancia corta. El texto no muestra nada de la distancia en sí, excepto que alguien está contento con ella. Aquí ese alguien parece querer tener una distancia corta, la tiene y está contento.

(3) *Men på något sätt kändes det som om ett antal lagom upprörda ord skulle kunna skyla över tårarna*

(a) *Pero de una u otra manera se sintió como que unas tantas palabras más o menos exaltadas podrían esconder las lágrimas.*

(b) *Pero de una u otra manera se sintió como que unas cuantas palabras suficientemente exaltadas podrían cubrir las lágrimas.*

(c) *Se siente como si estas pocas y precisas palabras de descosuelo quisieran ahogar las lágrimas.*

(d) *Pero de alguna forma se sintió como si algunas adecuadas palabras pudieran ahogar las lágrimas.*

(e) *Pero de una manera parecía como si unas palabras exaltadas pudieran cubrir las lágrimas.*

(p) *siente como si bastantes palabras emotivas juntas bastasen*

demasiado	mucho	mucho	demasiado	mucho
lagom	más o menos	suficiente		adecuado
	poco	poco		poco
poco			pocas y precisas	

En esta frase en sueco *lagom* es un adverbial a cuán exaltadas son las palabras que van a esconder las lágrimas. (A) mantiene la función de *lagom* con ‘más o menos’, igual que lo hace (b) con ‘suficientemente’. Si miramos los esquemas vemos que *lagom* ocupa mucho espacio y tiene un significado más amplio que tiene ‘más o menos’. Pero, ambos se sitúan en la mitad del marco. (B) utiliza ‘suficientemente’ que en el esquema se encuentra más abajo y más cerca de ‘poco’ que las otras dos mencionadas. También añade la interpretación con una necesidad. Aquí realmente se puede hablar de una necesidad puesto que se necesita cierta cantidad como para cubrir las lágrimas. (C) y (d) han quitado las palabras ‘exaltadas’/ ‘emotivas’ y han hecho una traducción que junta ese sentido con el de *lagom* con ‘pocas y precisas’ y ‘algunas adecuadas’ respectivamente. (P) opta por utilizar ‘bastantes’ pero en este caso parece, entonces, hablar de la cantidad y no de cuan emotivas son las palabras. (E) ha

hecho algo parecido, ha omitido *lagom* y también habla de la cantidad de *lágrimas* como ‘unas’.

Es interesante que en todas las traducciones sólo hay tres omisiones y dos de ellas aparecen en la misma frase. Es como si fuese demasiada información tener un adverbial de modo y un adverbial de cantidad con la misma palabra. Aquí se ve muy claramente también la libertad que se permite el intérprete profesional, con quitar del todo las lágrimas.

(4) *Nu får det räcka med Sverige. Precis lagom.*

- (a) *Ahora basta con Suecia. Preciso justo.*
- (b) *Ya estoy satisfecho con Suecia. Ni más ni menos.*
- (c) *Basta de Suecia. Es suficiente.*
- (d) *Ahora basta ya de Suecia, está bien.*
- (e) *Ahora basta con Suecia. Ya está bien.*
- (p) *Ya vale de Suecia. Más que suficiente.*

demasiado	justo	mucho	mucho	mucho
<i>lagom</i>		ni más ni menos		
demasiado poco		poco	suficiente	está bien
			poco	poco

Aquí hemos dejado las dos frases ya que ambas están muy relacionadas la una con la otra. La primera frase muestra muy claramente que el narrador no quiere más de Suecia, lo cual puede hacer sentir que no hace falta ser tan fuerte en la otra.

Hay dos, (c) y (p), que han elegido ‘suficiente’ y ‘está bien’ ya que parece que la voz del texto original no quiere tener nada más que ver con Suecia. Tienen un sentimiento de que ya no ‘necesitan’ más, especialmente (p) que hasta siente que es “más que suficiente”. Otros dos (d) y (e) optan por ‘está bien’ con el significado de que ‘ya no quiero más’. Las dos variaciones expresan lo mismo, un sentimiento de estar ‘harto’ de algo. Mirando los esquemas vemos que ‘suficiente’ y ‘está bien’ ocupan el mismo espacio dentro del marco, así que se parecen mucho.

(A) opta por usar ‘preciso justo’ el cual es un comentario neutral. No muestra si los sentimientos que el personaje del texto tiene hacia Suecia son positivos o negativos, sólo que ya está contento con lo que tiene. Para terminar, (b) ha escrito ‘ni más ni menos’ lo cual nos enseña que la persona en cuestión de alguna forma está contenta con lo que tiene pero que tampoco quiere más. Aquí tampoco se muestran muchos sentimientos en contra o a favor.

(5) Vattnet är lagom varmt.

- (a) El agua tiene temperatura adecuada.
- (b) La temperatura del agua está al punto.
- (c) El agua tiene una temperatura adecuada..
- (d) El agua tiene una temperatura adecuada.
- (e) El agua tiene una temperatura adecuada.

demasiado	mucho	al punto
lagom	adecuado	
demasiado poco	poco	

La temperatura del agua es el tema de esta frase y cuatro personas dicen que la temperatura está ‘adecuada’. Tres de ellos han formulado exactamente la misma frase. (B) se distingue por decir que ‘está al punto’. Como no se sabe para qué está adecuada la temperatura y la frase es bien sencilla, no se ve mucha variación aquí. Si miramos los gráficos vemos que ‘adecuado’ se parece mucho a *lagom* en que en su significado hay una comparación con algo. ‘Al punto’ nos da la sensación que la temperatura es ‘perfecta’ y allí no hay espacio para más.

(6) Nu har vi varit här lagom länge.

- (a) Ahora nos hemos quedado aquí tiempo suficiente.
- (b) Ahora ya hemos estado aquí suficiente rato.
- (c) Hemos estado el tiempo suficiente.
- (d) Ahora hemos estado el tiempo suficiente.
- (e) Ya hemos estado aquí lo suficiente.

demasiado	mucho
lagom	
	suficiente
demasiado poco	poco

Este ejemplo es interesante puesto que en todas las traducciones se ha usado ‘suficiente’. Como ya hemos dicho ‘suficiente’ suele medir una necesidad y aquí se puede interpretar la frase original como que ‘ya no necesitamos estar aquí más, nos vamos’. De nuevo miramos el gráfico y vemos, como antes, que *lagom* ocupa más espacio, y más en el medio, que ‘suficiente’

(7) De här byxorna är alldeles lagom.

- (a) Estos pantalones me quedan muy bien.
(b) Estos pantalones me quedan muy bien.
(c) Estos pantalones están a la justa medida.
(d) Estos pantalones están perfectamente.
(e) Estos pantalones me quedan perfectos.

demasiado	perfecto	justo	perfecto
lagom	muy bien		
demasiado poco	mal		

Las dos primeras personas han hecho traducciones exactamente iguales y dicen que los pantalones les quedan ‘muy bien’. La diferencia, si hay una, entre *lagom* y ‘muy bien’ en este caso está en que ‘muy bien’ podría ser mejor que *lagom*. Pero, si unos pantalones están *alldeles lagom*, entonces también quedan ‘muy bien’. Si son más pequeños o más grandes ya no están *lagom* y tampoco ‘muy bien’. (E) tiene una frase muy similar y dice que le quedan ‘perfectos’. La diferencia entre las expresiones *lagom*, ‘muy bien’ y ‘perfectos’ en este caso no es muy grande. Mientras que ‘perfecto’ no puede ser mejor, queda un poco para ‘muy bien’ para serlo, pero sólo muy poco. ‘Muy bien’ y *lagom* tienen casi los mismos esquemas, mientras que ‘perfecto’ ocupa todo el espacio dentro del marco. (C) habla de una ‘justa medida’ lo cual quiere decir lo mismo que las otras traducciones mencionadas. (D) tiene unos pantalones que están ‘perfectamente’. Como ‘perfectamente’ es un adverbial se entiende que ‘están’ en este caso también significa ‘me quedan’.

(8) Han var lagom sträng för att passa som lärare.

- (a) Tenía carácter adecuado para ser profesor – ni más ni menos.
(b) Él era suficientemente duro para encajar como profesor.
(c) Él era lo suficientemente estricto siendo ésta una condición adecuada para ser profesor.
(d) Él era lo suficientemente estricto como para ser profesor.
(e) Era lo suficientemente estricto como para ser profesor.

demasiado	mucho	mucho
lagom	ni más ni menos	
demasiado poco	poco	suficientemente
		poco

Hay muchas opiniones de cómo es un buen profesor y aquí se ve un par de ellas. En la frase original mencionan la palabra *sträng* que significa ‘estricto’ o ‘duro’. Cuatro personas, (b), (c), (d) y (e), han elegido la palabra ‘suficientemente’, una palabra que muestra una necesidad y no un deseo u opinión (ver 2.1.4). Esto quiere decir que un profesor tiene que ser ‘estricto’ o ‘duro’ y en este caso la persona lo es lo suficiente como para encajar en la profesión. (A) no menciona ‘estricto’ ni ‘duro’, pero sí dice que tiene el ‘carácter adecuado’ y allí se puede meter cualquier cosa. Sin embargo, el carácter parece consistir de ser ‘estricto’, entre otras cosas y la personalidad de la que hablamos tiene las cualidades que necesita.

De todos modos, todos siguen el sentido de la frase original, y se parecen bastante. (A) varía un poco, pero se mantiene ‘dentro de los límites’.

(9) *Lagom är bäst.*

(a) *Lo justo es lo mejor.*

(b) *Ni más ni menos es lo mejor.*

(c) *Tanto es lo de más como lo de menos.*

(d) *Lo mejor es el término medio.*

(e) *Ni más ni menos es lo mejor.*

demasiado	justo	mucho	mucho	mucho
<i>lagom</i>		ni más ni menos	Lo demás ⁸	término medio
demasiado poco		poco	poco	poco

En sueco, esta es una frase hecha y dice que ‘*lagom* es lo mejor’. (B) y (e) han traducido la frase de manera exactamente igual, interpretando el significado de *lagom* como ‘ni más ni menos’ y eso es justamente lo que significa si consideramos lo que nos enseñan los esquemas. (D) ha encontrado una manera muy similar en ‘el término medio’. También (c) escribe una traducción muy similar. La traducción que se destaca aquí es la de (a) que otra vez usa ‘justo’. (ver las frases (2) y (4)). En esta ocasión no parece significar ‘perfecto’ sino más bien algo que parece estar en el medio, como ‘adecuado’ o ‘apropiado’.

Sin embargo, al mirar las frases, a pesar de sus diferencias logran transmitir más o menos el significado de la frase original.

⁸ Lo demás /lo de menos

5 Conclusiones

Ya que hemos leído toda esta información volvemos a hacernos la pregunta ¿Cómo se traduce *lagom* al español? Pues, hay varias maneras de traducir *lagom*, sólo en esta investigación nos hemos encontrado con diecisiete variaciones, y eso que la muestra consiste en sólo cinco informantes y nueve situaciones de *lagom*. Sólo nos podemos imaginar el resultado si hubiéramos tenido más informantes y más situaciones. Todas las traducciones son correctas lo cual nos enseña que el significado de *lagom* es muy amplio y que no hay una sola opción.

Para mostrar los significados de las palabras usadas en las traducciones hemos utilizado esquemas. Y ahora hemos dividido todas las traducciones en grupos, para presentarlas así, más claro. Los grupos están divididos en dónde se encuentra cada palabra dentro de los marcos de los esquemas. Como el espacio que ocupa *lagom* se encuentra en el centro del gráfico vamos a empezar con este grupo. Aquí encontramos las palabras ‘más o menos’, ‘adecuado’, ‘muy bien’, ‘relativamente’, ‘término medio’, ‘ni más ni menos’, ‘lo demás/lo de menos’ y ‘bastante’. Todas estas palabras tienen un significado muy similar a *lagom* y expresan muy claramente que hay un límite semántico por arriba y por abajo, menos ‘bastante’. ‘Bastante’ en sí significa que hay un poco más de lo que se refiere, pero sin embargo hemos decidido que pertenece a este grupo.

El segundo grupo consiste en las palabras que ocupan todo el espacio de de los esquemas. Esto no significa que tienen un significado amplio, sino que están en un punto fijo y allí es ‘perfecto’, ‘justo’, ‘preciso’ o ‘al punto’. En las situaciones aquí, donde los informantes han utilizado estas traducciones es cuando *lagom* se refiere a un estado muy bueno, donde ni se quiere más ni menos, un estado *lagom* o ‘perfecto’.

‘Está bien’ y ‘suficiente’ constituyen otro grupo. Son las palabras que se encuentran en relación con ‘poco’ y están justo encima del límite y significan que ya no quieren más de algo. Puede ser que la persona está positiva hacia lo que tiene, pero está claro que está contenta.

El último, y cuarto, grupo consiste en las traducciones donde los informantes han interpretado que *lagom* es poco: ‘unos cuantos pasos’ y ‘pocas y precisas’. Como hemos mencionado ya *lagom* tiene un significado muy amplio, todo entre mucho y poco, depende de la situación y del gusto.

Además de traducir *lagom* a otras palabras existe también la posibilidad de omitirla por completo. En este caso se ha tomado la decisión de que *lagom* no es muy importante para el contexto o que se puede trabajar de otra forma.

Todas estas expresiones utilizadas y analizadas en este trabajo sirven para traducir *lagom*. Es cierto que en español no hay una sola palabra que funciona en cada situación de *lagom*, pero sí hay varias palabras que se pueden utilizar.

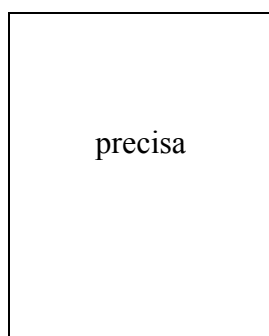
Al final es importante recordar que este trabajo sólo se basa en cinco informantes y las traducciones que ellos hicieron de nueve frases. Nueve frases con *lagom* sacadas de un corpus, escrito por autores suecos, el Internet y construidas para esta investigación. Además no debemos olvidar de que es la situación que decide la traducción.

Bibliografía

- Bergman, Bo. *Ordens ursprung: etymologisk ordbok över 2200 ord och uttryck* Stockholm: Wahlström & Widstrand, 2007. Impreso
- Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española* Barcelona, Editorial Gustavo Gili. 1994. Impreso
- Cederholm, Börje y Nils Sund. *Svenk-spanskt lexikon* Leipzig: Bokförlaget Natur och Kultur, 1989. Impreso.
- Escandell Vidal, M. Victoria. *Fundamentos de Semántica composicional* Barcelona: Editorial Ariel, 2004. Impreso
- Falk, Johan y Yvonne Blank. *Handbok i spanska* Clays Ltd, Inglaterra: Nordstedts Akademiska förlag, 2008. Impreso.
- Hockett, Charles Francis. *A course in modern linguistics* New York, 1965. Impreso
- Kleiber, Georges. *La semántica de los prototipos* Antonio Rodríguez, trad. Getafe: Visor Libros, 1990. Impreso
- Langacker, Ronald W. *Cognitive Grammar a Basic Introduction* Estados Unidos: Oxford University Press, 2008. Impreso
- Parkvall, Mikael. *Lagom finns bara i Sverige och andra myter om språk* Falun: Schibsted Förlagen AB, 2009. Impreso
- Walter, Göran. *Ord och motsatsord* Gjövik: Albert Bonniers Förlag, 2002. Impreso
- Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Jante_Law Web. 17 de abril, 2009

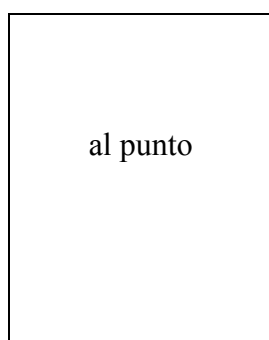
Apéndice 1

Gráfico 1



‘Precisa’ más o menos comparte significado con ‘perfecto’ y ‘justo’. La cantidad que hay de lo que sea es ‘precisa’ – hay justo lo que uno desea.

Gráfico 2



Otra palabra que significa lo mismo que la de arriba es ‘al punto’. Si hablamos de temperatura, la hora, lo que sea, ‘al punto’ significa ‘exacto’. No hay espacio para interpretación – ‘al punto’ para hervir o congelar, ni más ni menos.

Gráfico 3

mucho
ni más ni menos
poco

Al sólo escuchar ‘ni más ni menos’ se entiende el significado de la palabra. De algo no hay ni mucho ni poco. Se parece mucho a *lagom*, como también se encuentra en el medio del gráfico.

Gráfico 4

mucho
término medio
poco

También aquí se oye lo que la palabra significa ‘termino medio’ se encuentra en el medio. Igual que ‘ni más ni menos’ se parece mucho a *lagom* al referirse a una cantidad mediana.

Gráfico 5

mucho
lo demás lo de menos
poco

De nuevo nos encontramos con un sentido muy parecido a lo de *lagom*. Esta expresión está en la frase (9) “Tanto es lo demás como lo de menos” lo cual significa que ni mucho ni poco es lo mejor y por lo tanto es una palabra cuyo significado está en el medio del gráfico.

Gráfico 6

demasiado
pocas y precisas

‘Pocas y precisas’ quiere decir que de algo (en este caso ‘pasos’) hay poco y eso es justo lo que queremos. Si lo comparamos con *lagom* vemos que normalmente *lagom* ocupa un espacio más en el medio del gráfico, pero en este caso depende todo de lo que desea él que ha pronunciado la frase. Si quiere pocos pasos, entonces es *lagom*.

Gráfico 7

mucho
unos cuantos
poco

Otra vez hablamos de ‘pasos’ y entonces ‘unos cuantos’ casi puede ser una cantidad cualquiera. Si es alguien a quien le gusta caminar serán mucho pasos, pero si no le gusta serán pocos. Pero, serán más bien pocos pasos que muchos.